

УДК 81'25(075.8)
ББК 81.2я73-1
С27

А

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор *В. И. Карасик*
(Волгоградский государственный социально-педагогический университет);
доктор филологических наук, профессор *Т. Н. Синеокова*
(Нижегородский государственный лингвистический
университет им. Н. А. Добролюбова)

Сдобников, Вадим Витальевич.

С27 Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — 2-е изд., эл. — 1 файл pdf : 513 с. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — Систем. требования: Adobe Reader XI либо Adobe Digital Editions 4.5 ; экран 10. — Текст : электронный.

ISBN 978-5-7873-1692-6

В учебнике излагаются основные положения современной теории перевода, обсуждаются проблемы общей теории перевода и специальных теорий перевода, рассматриваются этапы становления переводоведения.

Содержание учебника соответствует требованиям ФГОС по специальности 45.05.01 «Перевод и переводоведение», ФГОС по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика (уровень бакалавриата)» и ФГОС по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика (уровень магистратуры)».

Учебник предназначен для студентов гуманитарных вузов, аспирантов, переводчиков-практиков и для всех, кто интересуется проблемами перевода.

УДК 81'25(075.8)

ББК 81.2я73-1

Электронное издание на основе печатного издания: Теория перевода. Коммуникативно-функциональный подход : учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков / В. В. Сдобников, К. Е. Калинин, О. В. Петрова ; ФГБОУ ВО «Нижегородский государственный лингвистический университет им. Н. А. Добролюбова». — Москва : Издательский дом ВКН, 2019. — 512 с. — ISBN 978-5-907086-29-6. — Текст : непосредственный.

В соответствии со ст. 1299 и 1301 ГК РФ при устранении ограничений, установленных техническими средствами защиты авторских прав, правообладатель вправе требовать от нарушителя возмещения убытков или выплаты компенсации.

ISBN 978-5-7873-1692-6

© В. В. Сдобников, К. Е. Калинин,
О. В. Петрова, 2019
© ООО «ИД ВКН», 2019

А

Оглавление

ПРЕДИСЛОВИЕ	3
-------------------	---

Часть I. ОСНОВНЫЕ ПОДХОДЫ К ИЗУЧЕНИЮ ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

<i>(В. В. Сдобников)</i>	5
Предпосылки становления и развития лингвистической теории перевода.....	5
Предпосылки возникновения коммуникативно- функционального подхода к переводу.....	12
Основные положения коммуникативно-функционального подхода к переводу	32

Часть II. ПРЕДМЕТ, ОБЪЕКТ И ЗАДАЧИ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА (В. В. Сдобников)

35

Часть III. КОММУНИКАТИВНО- ФУНКЦИОНАЛЬНЫЙ ПОДХОД К ПЕРЕВОДУ

<i>(В. В. Сдобников)</i>	41
Проблема определения перевода	41
Классификация видов перевода	55
Структура акта двуязычной коммуникации.....	61
Типология коммуникативных ситуаций с использованием перевода	68
Проблема определения стратегии перевода	84
Типы стратегий перевода	96
Определение тактики перевода. Переводческие операции	113

Тактики реализации различных стратегий перевода	118
Перевод и «другие виды языкового посредничества».....	140
Переводческий анализ текста / ситуации — этап формирования стратегии перевода	145

Часть IV. ПРОБЛЕМЫ ОБЩЕЙ ТЕОРИИ ПЕРЕВОДА

<i>(В. В. Сдобников)</i>	157
Проблема переводимости	157
Прагматические аспекты перевода	186
Герменевтические аспекты перевода.....	216
Проблема оценки качества перевода	242
Нормативные аспекты перевода	259

Часть V. ПРОБЛЕМЫ ОПИСАНИЯ ПРОЦЕССА

ПЕРЕВОДА <i>(В. В. Сдобников)</i>	270
Проблема моделирования перевода.....	270
Способы, приемы и методы перевода	303
Инвариант перевода	313
Единица перевода.....	329

Часть VI. ОСНОВЫ СПЕЦИАЛЬНЫХ ТЕОРИЙ

ПЕРЕВОДА	337
Основы теории устного перевода <i>(К. Е. Калинин)</i>	337
Устный перевод как вид переводческой деятельности	337
Последовательный перевод	360
Синхронный перевод	382
Перевод с листа	403
Проблемы художественного перевода <i>(О. В. Петрова)</i>	407
Художественный текст	408
Задачи художественного перевода	432
Требования к переводчику художественного текста и функции переводчика.....	435
Лингвистический и литературоведческий подходы к художественному переводу.....	438

Художественный образ и способы его создания в оригинале и переводе	442
Проблемы национально-культурной и хронологической адаптации художественного текста при переводе	453
Автор художественного текста и переводчик — проблема взаимодействия двух творческих личностей	467
Основные проблемы поэтического перевода.....	471

РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

ПО ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЮ	482
Основная литература	482
Дополнительная литература.....	488